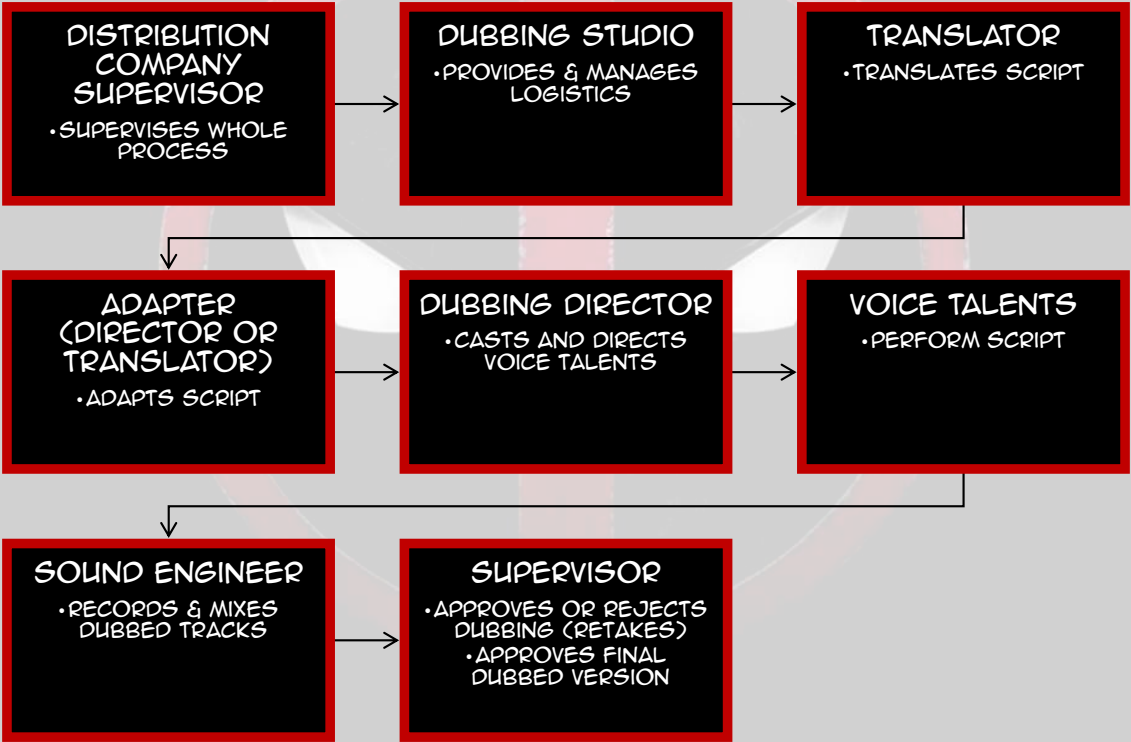




DUBBING FILMS

- SPAIN: DUBBING COUNTRY, STRONG DUBBING INDUSTRY
- ALMOST ALL THEATRICAL RELEASES DUBBED
- SOME THEATRICAL RELEASES SUBTITLED (GROWING)

DUBBING PROCESS



MATERIALS THE TRANSLATOR GETS

- ***ALWAYS***
 - ***VIDEO***
 - SECURITY MEASURES: WATERMARKS, B&W, LOW QUALITY, ROTOSKOPED (MASKED CHARACTERS), BLANK SCENES
 - FINAL OR PRELIMINARY VERSIONS
 - ***SCRIPT***
 - USUALLY ANNOTATED: EXPLAINS MEANING OF LOCAL EXPRESSIONS AND CULTURAL REFERENCES
 - FINAL OR PRELIMINARY VERSIONS

ANNOTATED SCRIPT

00:15:19	00:18:21	3:02	<p>DEADPOOL TO AUDIENCE</p> <p>Hello there. Welcome back. I'm glad you could join me today.</p> <p>(Note that this is a parody of the TV program "The Joy of Painting" hosted by Bob Ross, which aired from 1983 to 1994 on PBS)</p>
00:19:02	00:23:20/	4:18	<p>DEADPOOL TO AUDIENCE</p> <p>Let's just dive right in and run all the colors across the screen that you'll need to paint along with me.</p> <p>(dive right in : i.e., 'start immediately')</p> <p>(run : i.e., 'show')</p>
pops in at 00:21:18			<p><u>EXPLOITATION TITLE</u></p>
pops out at 00:23:20			<p>CLOCKWORK ORANGE</p> <p>(Note reference to the 1971 dystopian crime film directed by Stanley Kubrick)</p>
pops in at 00:23:21			<p><u>EXPLOITATION TITLE</u></p>
pops out at 00:25:23			<p>GIRLS OF INDIGO</p> <p>(Note reference to the folk rock duo Indigo Girls)</p>

MATERIALS THE TRANSLATOR GETS

- ***NOT ALWAYS***
 - ***CREATIVE GUIDELINE***
 - TECHNICAL INSTRUCTIONS FOR THE STUDIO
 - BACKGROUND ON CHARACTERS & STORYLINE
 - CHARACTER DESCRIPTION
 - POSSIBLE SOLUTIONS TO LOCALIZATION ISSUES
 - LEGAL ISSUES
 - ***KNP (KEY NAMES AND PHRASES)***
 - GLOSSARY TO ENSURE COHERENCE

WHAT IS DEADPOOL 2?

R-RATED MARVEL COMICS SUPERHERO FRANCHISE COMEDY:

- EXPLETIVE LANGUAGE
- REFERENCES TO MARVEL UNIVERSE
- ESTABLISHED FANBASE, DEMANDING AUDIENCE
- COHERENCE THROUGHOUT PAST OR POTENTIAL FUTURE TITLES PUBLISHED: COMICS, SERIES, FEATURE FILMS, VIDEO GAMES...
- EXPECT CROSSOVERS
- DIFFICULTIES OF TRANSLATING HUMOR

THE DEADPOOL FRANCHISE

YEAR	COUNTRY	NAME	TITLE
1991	USA	DEADPOOL	THE BEGINNING OF THE END, PART 1 (COMIC)
1992	SPAIN	MASACRE	EL PRINCIPIO DEL FIN (1/2) (COMIC)
2009	USA	DEADPOOL	X-MEN ORIGINS: WOLVERINE (FILM)
2009	SPAIN	DEADPOOL	X-MEN ORÍGENES: LOBEZNO (FILM)
2016	USA	DEADPOOL	DEADPOOL (FILM)
2016	SPAIN	DEADPOOL	DEADPOOL (FILM)
2018	USA	DEADPOOL	DEADPOOL 2 (FILM)
2018	SPAIN	DEADPOOL	DEADPOOL 2 (FILM)

LOGISTIC CHALLENGES

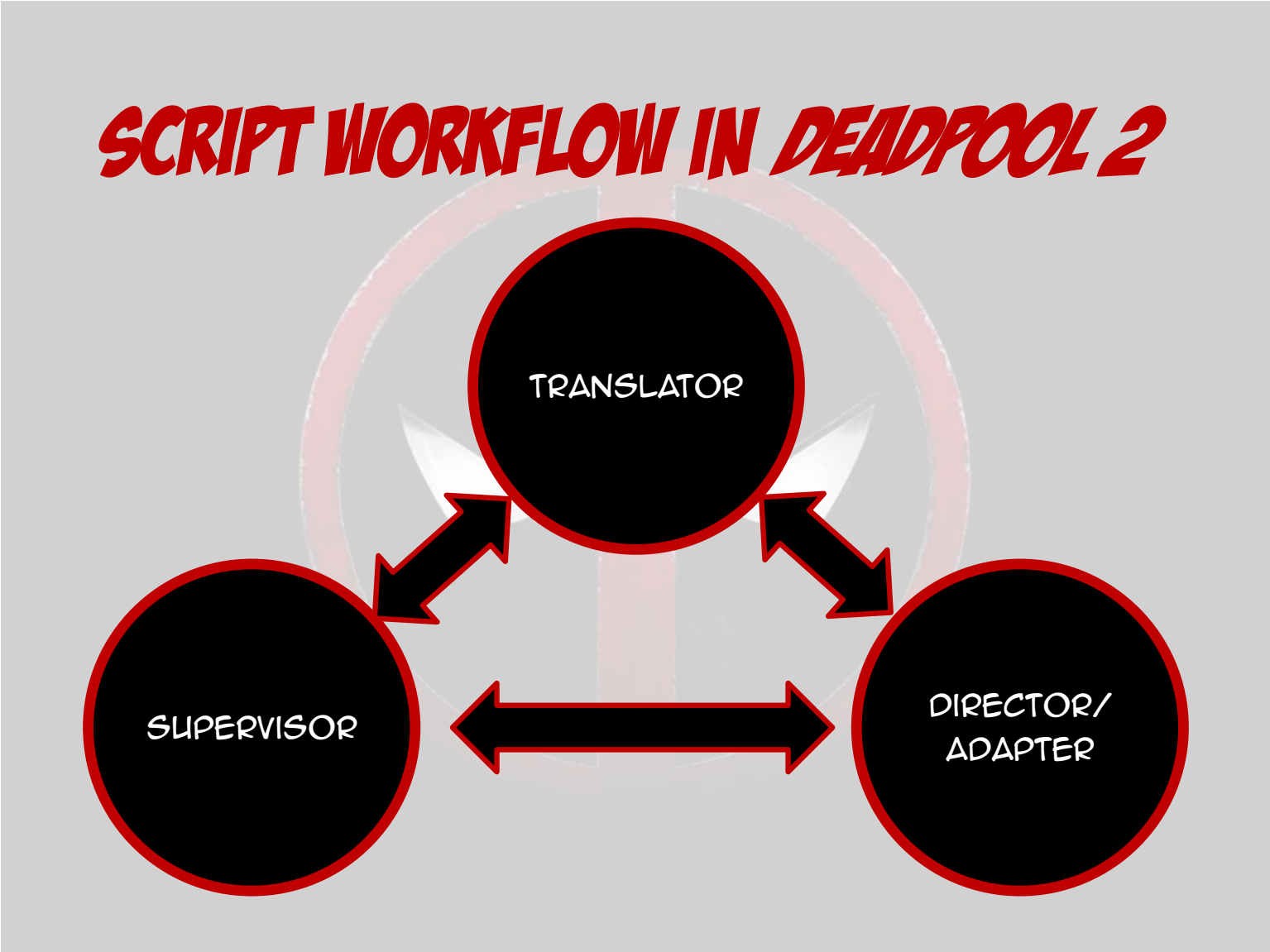
- ***'BIG MOVIE'***: THEATRICAL RELEASE SCHEDULED MONTHS IN ADVANCE
- LOTS OF PROMOTIONAL MATERIAL
- MARKETING VS POSTPRODUCTION DPT.: DIFFERENT TRANSLATION DECISIONS
- TIGHT DEADLINES FOR PROMOS: LACK OF TIME & CONTEXT
- TRANSLATION QUALITY AND COHERENCE
- FILM TRANSLATION WITH PRELIMINARY VERSIONS = REVISIONS = MORE WORK

DEADPOOL 2 VERSIONS

	VERSION	ORIGINAL TITLE	SPANISH TITLE
WORK VERSIONS	P1		
	P2		
	FINAL		
RELEASED VERSIONS	THEATRICAL	DEADPOOL 2	DEADPOOL 2
	HOME ENTERTAINMENT	DEADPOOL 2	DEADPOOL 2
	PG-13	ONCE UPON A DEADPOOL	ÉRASE UNA VEZ DEADPOOL

GOOD THINGS

- GOOD DEADLINES (FOR THE MOVIE)
- CLOSE COLLABORATION WITH CLIENT SUPERVISOR AND DUBBING DIRECTOR
- I ALSO GOT TO PARTICIPATE IN THE DUBBING CONTROL SESSION



LINGUISTIC CHALLENGES

- TRANSLATOR'S IGNORANCE
- TRANSCRIPTION ERRORS
- 'SPEAKING' NAMES
- INTERTEXTUALITY
- CULTURAL REFERENCES
- 'INVISIBLE' EPICENES (DOCTOR, PRESIDENT,...)
- PRESENCE OF TARGET LANGUAGE
- PRESENCE OF REGIONAL ACCENTS OF ENGLISH
- PUNS, ALLITERATIONS, RHYMES, HOMOPHONES, SIMILAR WORDS
- SPELLED-OUT WORDS, ALPHABETIZED LISTS, ALPHABETICAL CORRESPONDENCES
- LIP-SYNC

IGNORANCE

RESEARCH

- OFFICIAL/ESTABLISHED TRANSLATIONS
- FILTER: LATIN AMERICAN/EUROPEAN SPANISH MARKET
- RELIABLE SOURCES (GO BEYOND WIKIPEDIA)
 - OFFICIAL PUBLICATIONS
 - SPECIALIZED BOOKSTORES, BLOGS & WIKIS
 - EXPERTS (KNOWLEDGEABLE FANS)

TIP: IF IT SOUNDS FUNNY OR IT MAKES NO SENSE, THINK AGAIN

RELIABLE SOURCES





Enciclopedia del Universo Marvel

SERIESFICHASANIMACIÓN

X-Force : M :

[HTTP://WWW.ENCYCLOPEDIAMARVEL.COM/CARD/1220](http://www.encyclopediamarvel.com/card/1220)

1220

Masacre



La historia del hombre al que conocemos como Wade Wilson es un misterio, una vez fue un mercenario y asesino de gran habilidad que solía adoptar diversas identidades cuando la ocasión así lo requería.

Tras haber sido incapaz de completar una misión, el mercenario acabó al cuidado de Wade y Mercedes Wilson en una remota cabina del Norte de los Estados Unidos. El mercenario decidió adoptar la identidad de Wade Wilson, matando al auténtico Wade y dejando su cadáver como si fuera el propio. Desafortunadamente, el mercenario mató sin querer a Mercedes, lo que le trastorno debido a la culpa y el remordimiento por lo que había hecho. De ahí en adelante se unió para siempre a la identidad de Wilson (El verdadero Wade Wilson asumió también una nueva identidad, Rayo-T, y la uso para cobrarse su venganza sobre el nuevo Wilson tiempo después).

Habiendo adoptado su nueva identidad, el mercenario vivió realizando una misión peligrosa tras otra y desarrolló una estrecha relación con una prostituta llamada Vanessa (Que en el futuro adoptaría la identidad de Copycat).

Nombre Original: Deadpool

Nombre Real: Wade Winston Wilson

Otros Alias: Mercenario Bocazas

Contrapartidas: Cadáver Wade (Era de Apocalipsis); Masacre (Ultimate)

Especie: Mutante

Profesión: Mercenario

Lugar de Nacimiento: Canadá

Estado Civil: Divorciado

Parientes Conocidos: Thomas "Mickey" Wilson (padre, fallecido), Hailey Wilson (madre, fallecida), Gretchen Wilson (ex-esposa)

Grupo de Afiliación: X-Force, Masacre Corps; Anteriormente, Agencia X, SHIELD, Código Rojo, Media Docena, Arma Plus, Héroes de Alquiler, Defensores Secretos, Cuatro Terribles, Equipo Masacre, Landau, Luckman & Lake, Departamento K; empleado de Kingpin, Supervisor y Tolliver; miembro de reserva de la Iniciativa de los Grandes Lagos; miembro en pruebas de la Patrulla-X

Base de Operaciones: Móvil

Primera Aparición: NM 98

RELIABLE SOURCES

New Mutants vol 1

98 (1991/2)

The Beginning Of The End, Part One

Rob Liefeld (SCRIPT), Fabian Nicieza (SCRIPT), Rob Liefeld (DRAW), Rob Liefeld (INKS)

.....
España [1992/5] Colección One-Shot 1 (*El principio del fin (1/2)*)



La EUM es un proyecto participativo sin ánimo de lucro. Todos los nombres empleados en esta web han sido usados por **Marvel Comics** quien es propietaria, tiene o ha tenido su derecho de comercialización.
Esta obra está bajo una **licencia de Creative Commons**, información sobre nuestra **política de cookies**.

[HTTP://WWW.ENCYCLOPEDIAMARVEL.COM/COMIC/7568](http://www.encyclopediamarvel.com/comic/7568)

NAME TRANSLATIONS

ORIGINAL	SPANISH COMICS	SPANISH FILMS
X-MEN	PATRULLA-X	X-MEN
WOLVERINE	LOBEZNO	LOBEZNO
DEADPOOL	MASACRE	DEADPOOL
DOMINO	DOMINO / DOMINÓ	DOMINÓ
CABLE	CABLE	CABLE
BEDLAM	CONFUSIÓN	CONFUSIÓN
VANISHER	DESVANECEDOR	DESVANECEDOR
ZEITGEIST	ZEITGEIST	ZEITGEIST
SHATTERSTAR	ESTRELLA ROTA	ESTRELLA ROTA
THANOS	THANOS	THANOS
X-FORCE	FUERZA-X / X-FORCE	X-FORCE (?)

'OFFICIAL' INCONSISTENCIES

	Nombre	Vol	Universo	Notas
<input checked="" type="radio"/>	Domino	1		Miembro de X-Force
<input type="radio"/>	Dominó	1		Miembro de X-Force
<input type="radio"/>	Dominó	2		Mutante metamorfa
<input type="radio"/>	Domino	2		Mutante metamorfa
<input type="radio"/>	Domino	0	AoA	
<input type="radio"/>	Dominó	0	AoA	
<input type="radio"/>	Dominó	0	D&MFM2-7	Distopía inhumanos vs Patrulla-X
<input type="radio"/>	Dominó	0	INFO	Miembro de la Patrulla-X
<input type="radio"/>	Dominó	0	T1.815	Miembro de la Patrulla-X
<input type="radio"/>	Domino	0	T1.815	Miembro de la Patrulla-X
<input type="radio"/>	Dominó	0	T2.107	Miembro de la Media Docena
<input type="radio"/>	Domino	0	T2.107	Miembro de la Media Docena
<input type="radio"/>	Dominó	0	T16.191	Habitante de Arcadia
<input type="radio"/>	Dominó	0	VV?	Miembro de la Colmena

[HTTP://WWW.ENCYCLOPEDIAMARVEL.COM/EUM](http://www.encyclopediamarvel.com/eum)



La EUM es un proyecto participativo sin ánimo de lucro. Todos los nombres empleados en esta web han sido usados por **Marvel Comics** quien es propietaria, tiene o ha tenido su derecho de comercialización.
Esta obra está bajo una **licencia de Creative Commons**, información sobre nuestra **política de cookies**.

WHO THE F(UUDGE) IS DEADPOOL?

MERCENARY SUPER(ANTI)HERO, HAS CANCER BUT ALMOST IMMORTAL BECAUSE OF REGENERATIVE MUTANT SUPERPOWERS (SAME AS WOLVERINE'S)

- CYNICAL, IRREVERENT
- QUIRKY HUMOR, EXAGGERATION
- NONSENSICAL REMARKS
- MADE UP WORDS AND EXPRESSIONS
- TWISTED, CONTRADICTORY TERMS, DOUBLE NEGATIVES
- BREAKING THE FOURTH WALL (LAZY WRITING)
- PROFANITY, SEXUAL INNUENDOS
- ATTEMPTED EUPHEMISMS
- TABOO OR SENSITIVE TOPICS: RACISM, SEXISM, HOMOSEXUALITY, VIOLENCE, DRUGS, CHILD ABUSE, ILLNESS, DEATH...

EXAMPLES



COMPENSATED SLANG

ENGLISH	CATNAP
SPANISH	SIESTUQUI
EXPLANATION	FUNNY SLANG FOR 'SIESTA'

REFERENCE CHANGE

ENGLISH	I'LL TAKE A CRANBERRY-GRAPEFRUIT VODKA. I KNOW IT'S CALLED A "SEA BREEZE". DON'T MAKE ME SAY IT.
SPANISH	PONME UN VODKA CON ZUMO DE ARÁNDANO Y LIMA. YA SÉ QUE ES UN POCO DE BUJARRAS.
BACK-TRANSLATION	I'LL TAKE A CRANBERRY-LIME VODKA. I KNOW IT'S A LITTLE FAGGOTY.
EXPLANATION	THE COCKTAIL IS NOT POPULAR IN SPAIN.

FOURTH WALL BREAKING

ENGLISH	HIT IT, DOLLY.
SPANISH	DALE AL PLAY, DOLLY.
BACK-TRANSLATION	PRESS PLAY, DOLLY.
EXPLANATION	AS IF TO DOLLY PARTON

WORD TWISTING

	HE SAYS	INSTEAD OF
ENGLISH	HANDY-CAPABLE	HANDICAPPED
SPANISH	DESINCAPACITADOS	DISCAPACITADOS
BACKTRANSLATION	UNHANDICAPPED	

ATTEMPTED EUPHEMISM

	HE SAYS	INSTEAD OF	AND THEN
ENGLISH	HOLY MOMMY	HOLY MOTHER-	FUCKING SHIT!
SPANISH	¡ME CACHIS	¡ME CAGO	EN LA PUTA HOSTIA!

TARGET LANGUAGE IN ORIGINAL

ORIGINAL VERSION	SPANISH: ¿DÓNDE ESTÁ LA BIBLIOTECA?
SPANISH VERSION	GERMAN: WO IST DIE BIBLIOTHEK?

REFERENCE TO NZ ACCENT

ENGLISH	I CAN SAVE A ROBUST TEENAGER FROM NEW ZEALAND.
SPANISH	SALVARÉ A ESE ADOLESCENTE RECHONCHO Y MALHABLADO.
BACK-TRANSLATION	I'LL SAVE THAT CHUBBY, FOUL-MOUTHED TEENAGER.

SPELLED-OUT WORDS

ENGLISH	-I'M FINE. -YOU KNOW WHAT "FINE" STANDS FOR, WADE? FLUCKED UP, INSECURE, NEEDY, AND EMOTIONAL.
SPANISH	-ESTOY BIEN. -¿SABES CÓMO TE VEO YO, WADE? JODIDO, INSEGURO, DESESPERADO Y DEPRIMIDO.
BACK- TRANSLATION	YOU KNOW WHAT I SEE, WADE? I SEE YOU'RE FLUCKED UP, INSECURE, NEEDY, AND EMOTIONAL.

EPICENES & GENDER ISSUES

ENGLISH	-BESIDES, WE'RE X-MEN. -NO, YOU'RE X-PEOPLE. -YOU'RE EX-HAUSTING.
SPANISH	-ADEMÁS, SOY UNA X-MEN. -NO. ERES UNA X-WOMAN. -Y TÚ, EXXASPERANTE.
BACK-TRANSLATION	-BESIDES, I'M AN X-MEN. -NO, YOU'RE AN X-WOMAN. -YOU'RE EX-ASPERATING.

LIP SYNC

ENGLISH	COURAGE, MOTHERFLICKERS!
MORE NATURAL TRANSLATION	¡TOMAD CORAJE, CABRONAZOS!
PROBLEM	TOO LONG FOR LIP SYNC
LITERAL TRANSLATION	¡CORAJE, CABRONAZOS / HIJOPUTAS / MAMONAZOS / MAMONES!
PROBLEM	NONE OF THE OPTIONS SOUNDED CONVINCING WHEN RECORDING
SPANISH	¡CORAJE, MADAFKA!
JUSTIFICATION	ACCEPTED PLAYFUL USE OF ENGLISH EXPRESSIONS AMONG YOUNG / COOL SPEAKERS (LOL, RANDOM, WTF...)

TRANSCRIPTION ERRORS

THEATRICAL

HOME ENTERTAINMENT

NEENA/DOMINO	<p>(off) I'm with the old white (on) guy on this one. (to Nathan/Cable) Not such a waste.</p> <p><i>(with = i.e. in agreement)</i></p> <p><i>(the...guy = referring to Nathan/Cable)</i></p>
WADE/DEADPOOL	<p>(off) So what exactly do you (on) do in the future, anyway, huh? Some kinda soldier?</p> <p><i>(Some = 'Are you some')</i></p> <p><i>(kinda = 'kind of')</i></p>
DOMINO	<p>I'm with the old white guy on this one. (to Cable) <u>And that's a twist.</u> Not such a waste.</p> <p><i>(with = i.e. in agreement)</i></p> <p><i>(the...guy = referring to Cable)</i></p> <p><i>(a twist = meaning, something unexpected)</i></p>
CABLE	<p>When this is over, I'm going to fuck you to death with your own broken feet.</p> <p><i>(fuck = here, vulgar term for penetrate)</i></p>

ANNOTATION ERRORS

WADE/DEADPOOL

(off then on) <gasps> No! Tripping
motherfucking billies!

(motherfucking = vulgar intensifier)

*(Tripping...billies = antiquated exclamation
of shock)*

ANNOTATION ERRORS

ENGLISH	TRIPPING MOTHERFLUCKING BILLIES!
REFERENCE	TRIPPING BILLIES: DAVE MATTHEWS SONG (BEDLAM IS BASICALLY DAVE MATTHEWS)
SPANISH	¡MIERDA! ¡JODER, QUÉ PUTADÓN!
BACK-TRANSLATION	SHIT! WHAT A FUCKING BLUMMER!

INTERTEXTUALITY

ENGLISH	TALK TO ME, GOOSE.
LITERAL TRANSLATION	HÁBLAME, GOOSE.
ORIGINAL REFERENCE	TOP GUN (QUOTE)
OFFICIAL TRANSLATION	¿CÓMO VA ESO, GOOSE?
SPANISH	CUÉNTAMELO, CLIQUI.
BACK- TRANSLATION	TALK TO ME, HON.
LOCALIZED REFERENCE	NONE

INTERTEXTUALITY

ENGLISH	GIMME YOUR BEST SHOT, ONE-EYED WILLY.
ORIGINAL REFERENCE	<i>THE GOONIES</i> (CHARACTER)
OFFICIAL TRANSLATION	WILLY EL TUERTO
SPANISH	A VER CÓMO VAS DE PUNTERÍA, «WILLY EL TUERTO».
BACK-TRANSLATION	
LOCALIZED REFERENCE	SAME AS ORIGINAL

INTERTEXTUALITY

ENGLISH	TIME TO SWEEP THE LEG, JOHNNY.
ORIGINAL REFERENCE	<i>THE KARATE KID</i> EXACT QUOTE: "SWEEP THE LEG".
OFFICIAL TRANSLATION	A LA PIERNA.
SPANISH	DAR CERA, PULIR CERA.
BACK-TRANSLATION	WAX ON, WAX OFF.
LOCALIZED REFERENCE	COMPENSATED WITH A BETTER KNOWN QUOTE. 'DAR CERA' MEANS 'KICK ASS'.

WHERE TO FIND QUOTES FROM MOVIES

- ***FREE***
 - YOUTUBE
 - YARN (SHORT CLIPS, MAINLY ENGLISH)
- ***VOD PLATFORMS***
 - HBO
 - AMAZON PRIME
 - NETFLIX
 - SKY
- ***VOD FOR CASTILIAN DUBBED VERSIONS***
 - FILMIN
 - RAKUTEN TV
 - MOVISTAR+



***RISKY / CONTROVERSIAL
LOCALIZATION DECISIONS***

LOCAL CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	THERE'S NOTHING I CAN'T KILL.
LITERAL TRANSLATION	NO HAY NADA QUE NO PUEDA MATAR./ NADIE ESCAPA DE MÍ CON VIDA.
ORIGINAL REFERENCE	NONE
REFERENCE TRANSLATION	CREATIVE ADD-ON DURING RECORDING SESSION
SPANISH	YO POR MI HIJA MATO.
BACK-TRANSLATION	I'D KILL FOR MY DAUGHTER.
LOCALIZED REFERENCE	VERY FAMOUS CATCHPHRASE BY BELÉN ESTEBAN, SPANISH CELEBRITY.

LOCAL CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	DAVE MATTHEWS
LITERAL TRANSLATION	DAVE MATTHEWS
ORIGINAL REFERENCE	PROPER NAME: REAL-LIFE MUSICIAN
REFERENCE TRANSLATION	NOT WELL KNOWN IN SPAIN
SPANISH	BUNBURY
BACK- TRANSLATION	BUNBURY
LOCALIZED REFERENCE	WELL-KNOWN SPANISH MUSICIAN



CULTURAL REFERENCES

(IN TEASER)

ORIGINAL VERSION

CASTILIAN DUBBED VERSION

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	CLOCKWORK ORANGE
LITERAL TRANSLATION	NARANJA MECÁNICO
ORIGINAL REFERENCE	FILM: <i>A CLOCKWORK ORANGE</i>
REFERENCE TRANSLATION	FILM: <i>LA NARANJA MECÁNICA</i>
SPANISH	NARANJA MECÁNICO
BACK- TRANSLATION	CLOCKWORK ORANGE (COLOR)
LOCALIZED REFERENCE	FILM: <i>LA NARANJA MECÁNICA</i>

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	SOYLENT GREEN
LITERAL TRANSLATION	VERDE SOYLENT
ORIGINAL REFERENCE	FILM: <i>SOYLENT GREEN</i> PRODUCT: GREEN SOYLENT
REFERENCE TRANSLATION	FILM: <i>CUANDO EL DESTINO NOS ALCANCE</i> PRODUCT: SOYLENT VERDE
SPANISH	VERDE LINTERNA
BACK-TRANSLATION	LANTERN GREEN
LOCALIZED REFERENCE	RYAN REYNOLDS FILM: <i>GREEN LANTERN</i>

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	MENNEN BLACK
LITERAL TRANSLATION	NEGRO MENNEN
ORIGINAL REFERENCE	FILM: <i>MEN IN BLACK</i> BRAND: MENNEN
REFERENCE TRANSLATION	FILM: <i>HOMBRES DE NEGRO</i> BRAND: MENNEN (NOT KNOWN IN SPAIN)
SPANISH	NEGRO WASAP
BACK- TRANSLATION	WHATSAPP BLACK
LOCALIZED REFERENCE	MEME: THE BLACK GUY FROM WHATSAPP (2016)

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	BOX OFFICE GOLD
LITERAL TRANSLATION	ORO TAQUILLA
ORIGINAL REFERENCE	4 TH WALL BREAKING: MR. REYNOLDS IS GONNA GET RICH
REFERENCE TRANSLATION	AMBIGUITY, IMPLICATION MIGHT BE LOST
SPANISH	DORADO LLUVIA
BACK- TRANSLATION	RAIN GOLD
LOCALIZED REFERENCE	SEX FETISH, SLANG: GOLDEN RAIN

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	PRETTY 'N PINK
LITERAL TRANSLATION	CHICA DE ROSA
ORIGINAL REFERENCE	FILM: <i>PRETTY IN PINK</i>
REFERENCE TRANSLATION	FILM: <i>LA CHICA DE ROSA</i>
SPANISH	ROSA PANTERA
BACK-TRANSLATION	PANTHER PINK
LOCALIZED REFERENCE	FILM & CARTOON: PINK PANTHER POPULAR PASTRY IN SPAIN: PANTERA ROSA (PINK COVERED TWINKIE)

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	DOC BROWN
LITERAL TRANSLATION	DOC BROWN, MARRÓN DOC
ORIGINAL REFERENCE	FILM: <i>BACK TO THE FUTURE</i> CHARACTER: DOC BROWN
REFERENCE TRANSLATION	FILM: <i>REGRESO AL FUTURO</i> CHARACTER: DOC BROWN
SPANISH	MARRÓN TRUÑO
BACK-TRANSLATION	THRD BROWN
LOCALIZED REFERENCE	LINWARRANTED SCATOLOGY

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	SILVERLICIOUS
LITERAL TRANSLATION	PLATALICIOSO
ORIGINAL REFERENCE	CHILDREN'S BOOK: <i>SILVERLICIOUS</i>
REFERENCE TRANSLATION	NOT TRANSLATED TO SPANISH
SPANISH	PLATA DE LA QUE CAGÓ LA GATA
BACK- TRANSLATION	SILVER THAT THE CAT SHAT
LOCALIZED REFERENCE	POPULAR, FACETIOUS, VULGAR RHYME (WHEN SOMETHING IS NOT REAL SILVER)

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	YELLOW SNOW
LITERAL TRANSLATION	AMARILLO NIEVE
ORIGINAL REFERENCE	SCATOLOGY: URINE ON SNOW
REFERENCE TRANSLATION	IMPLICATION WOULD BE LOST
SPANISH	AMARILLO QUE TE LA PILLO
BACK-TRANSLATION	YELLOW, I'LL CATCH YOURS
LOCALIZED REFERENCE	POPULAR, CHILDISH RHYME; GENITALIA

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	RED DIT
LITERAL TRANSLATION	DIT ROJO
ORIGINAL REFERENCE	PROPER NAME: SOCIAL NETWORK
REFERENCE TRANSLATION	MAKES NO SENSE TRANSLATING IT
SPANISH	ROJO QUE TE LA COJO
BACK-TRANSLATION	RED, I'LL GRAB YOURS
LOCALIZED REFERENCE	POPULAR, CHILDISH RHYME, GENITALIA

CULTURAL REFERENCES

ENGLISH	BETTY WHITE
LITERAL TRANSLATION	BETTY BLANCO
ORIGINAL REFERENCE	PROPER NAME: REAL-LIFE ACTRESS
REFERENCE TRANSLATION	PROPER NAMES SHOULDN'T BE TRANSLATED
SPANISH	BLANCO FARLOPA
BACK- TRANSLATION	COKE WHITE
LOCALIZED REFERENCE	DRUGS, SLANG

